

---

# سرگذشت رباعیات

درتگی بر رباعیات خیام ترجمه‌ی ادوارد فیتزجرالد

---

گردآوری و ترجمه‌ی  
مصطفی حسینی



## فهرست مطالب

- درباره‌ی این مجموعه ۱۱
- ادوارد فیتزجرالد، مترجم - شاعری خلوت‌گزیده / شلدن گلدفارب ۱۵
- فیتزجرالد و ادب کهن پارسی / اسماعیل زارع‌بهتاش ۲۹
- اشلگل، تیلر، و فیتزجرالد / هُست فرنس ۵۷
- نکاتی تازه در باب رباعیات عمر خیام اثر فیتزجرالد / ادوارد هرن آلن ۶۵
- سرودی جاودانه / آ. ج. آبری ۹۵
- تأثیر رباعیات عمر خیام بر ادبیات و جامعه‌ی غرب / یوس بیخستراتن ۱۱۵
- وایتلی استوکس، اولین مروج رباعیات عمر خیام فیتزجرالد / جان درو ۱۲۵
- تقویم احوال و آثار ادوارد فیتزجرالد / دنیل کارلین ۱۳۹

## درباره‌ی این مجموعه

آنچه پیش رو دارید مجموعه‌ای است از مقالات در باب ادوارد فیتزجرالد و شاهکار کم‌نظیرش، رباعیات عمر خیام. به گفته‌ی دیک دیویس «رباعیات عمر خیام ترجمه‌ی فیتزجرالد، که در سال ۱۸۵۹ منتشر شد، معروف‌ترین ترجمه از فارسی به انگلیسی، و شاید معروف‌ترین ترجمه از هر زبانی به انگلیسی باشد. اثری که احتمالاً پرفروش‌ترین کتاب شعر انگلیسی است که تاکنون به زیور طبع آراسته شده است». مجموعه مقالات حاضر درآمدی است بر این اثر شگرف و مترجم-شاعر خلاق آن. جستار اول، «ادوارد فیتزجرالد، مترجم-شاعری خلوت‌گزیده»، مدخلی است که شلدن گلدفارب برای دانش‌نامه‌ی زندگی‌نامه‌ی شخصیت‌های ملی طبع دانشگاه آکسفورد نوشته و آن را در پنج بخش مختصر و مفید تنظیم کرده است: مقدمه، تحصیلات و سال‌های آغازین، رباعیات، ازدواج و زندگی بعد از آن، و اهمیت تاریخی.

«فیتزجرالد و ادب کهن پارسی» جستار دوم این مجموعه به قلم محقق ایرانی، اسماعیل زارع بهتاش، است که به برخورد، و دست‌آخر برداشت فیتزجرالد از شاعران بزرگ ادب کهن پارسی می‌پردازد. هرست فرنس در جستار سوم فیتزجرالد را در کنار دو مترجم بزرگ اروپایی